

Chacun son tour

de Ray Cooney et Tony Hilton
du 19 au 22 décembre 1990
et du 8 janvier au 9 février 1991



Luc Guérin

Photo: Pierre Gros D'Aillon



Théâtre Port-Royal
Place des Arts

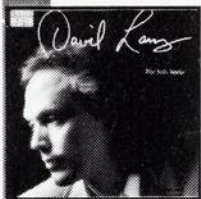
Programme

Sam the Record Man

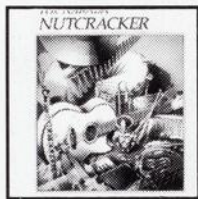
LE DISQUAIRE LE PLUS GRAND ET LE PLUS CONNU AU CANADA

NARADA

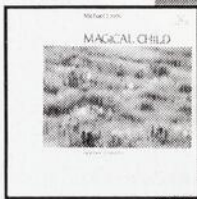
Numéro Un Dans La Musique Nouvel Age



DAVID LANZ
Skyline Firedance



**THE NARADA
NUTCRACKER**
Narada Artist



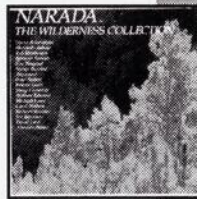
MICHAEL JONES
Magical Child



RALF ILLENBERGER
Heart & Beat



FRIEDEMANN
Aquamarine



THE NARADA
Wilderness Collection

Plusieurs Autres Titres Disponible En Magasin

LES SELECTIONS ANNONCÉES SONT
EN VENTE AU SAM CENTRE-VILLE
À PRIX SPÉCIAUX

399, rue **SAINTE-CATHERINE OUEST**
(métro P.-D.-A.)

Chacun son tour

de Ray Cooney et Tony Hilton
Mise en scène de **Monique Duceppe**
Traduction et adaptation de **Benoit Girard**

Distribution

(par ordre d'entrée en scène)

Émilie Chateaufort: **Béatrice Picard**
Gloria Chateaufort: **Annette Garant**
Gaston: **Gérard Poirier**
Jonas Chateaufort: **Pascal Rollin**
André Piperni: **Jean-Pierre Chartrand**
Sylvain Tisserand: **Normand Lévesque**
Charles Barrette: **Paul Savoie**
Desnoyers: **Luc Guérin**
Mimi: **Brigitte Morel**
Un invité: **Serge Carrier**
Un invité: **Jean Laliberté**
Un invité: **Yves Leblanc**

Décor: **Raymond Corriveau**
Costumes: **François Barbeau**
assisté de **Anne Duceppe**
Éclairages: **Luc Prairie**
Accessoires: **Normand Blais**
assisté de **Éric Aubuchon**
Bande sonore: **Richard Soly**
Assistance à la mise en scène: **Diane Gagné Bergeron**
Direction de plateau: **Gilles Fontaine**

Équipe de production

Directrice de production: **Louise Duceppe**
Directeur technique: **Yves Duceppe**
Attaché de presse: **Jean-François Limoges**
Décor: **Les réalisations N.G.L. Inc.**
Chef d'atelier: **Pierre Lachance**
Menuisiers
Jean-Marie Gardien, Christiane Dufort, Martin Blais, David Gaudrault, Reynald Lepage, Guillaume Durand et Michel Verdon
Peintre: **Gilles Desmarais**
assisté de **Martine Bacon et Marc Sénécal**

Costumes
coupe masculine: **Vincent Pastena**
couture: **Gilles Fortin**
coupe féminine
Sylvain Labelle de l'**Atelier B.J.L. Inc.**
équipe d'atelier: **Luisa Ferrian, Lucie Legault**
chapeaux: **Danielle Terrault**
Maquillages: **Jacques Lafleur**
assisté de **Pierre Saindon**
Perruques: **Donna Gliddon**
Chorégraphie: **Dominique Giraldeau**
Affiche: **Marie Michaud**
Photos: **André Panneton**

Équipe de scène

Techniciens de la Place des Arts:
Chef machiniste: **Mario Dugré**
Électricien: **Daniel Desjardins**
Sonorisateur: **Richard Soly**
Accessoiriste: **John Robindaine**
Habillease: **Pierrette Charron**

Les techniciens de scène sont membres de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (IATSE), section locale 56 et 863.

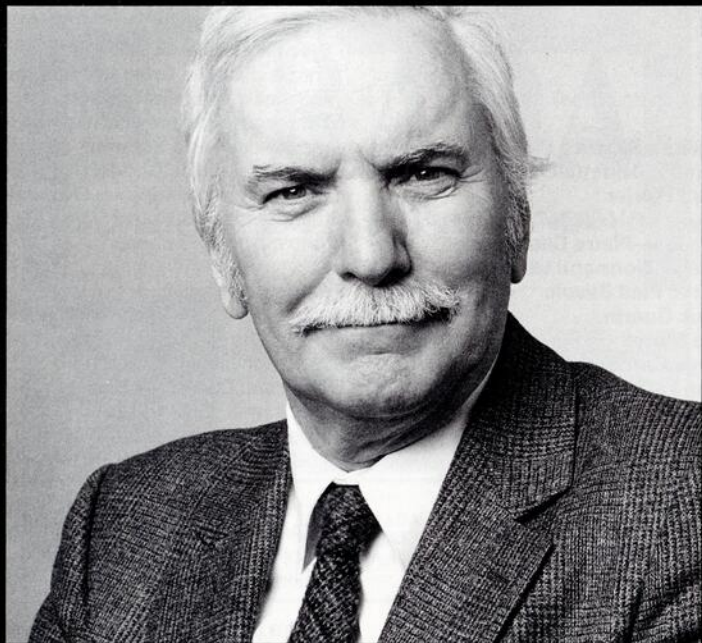
Il y aura un entracte de 20 minutes.

Le quotidien La Presse
et la **station radiophonique CJMS**
s'associent à la Compagnie Jean Duceppe pour la présentation des cinq productions de la saison 1990-1991.

Nous remercions pour leur collaboration:
L'Orchestre symphonique de Montréal

La Fondation Jean Duceppe tient à remercier pour leur généreuse contribution aux soirées commanditées:

Gaz Métropolitain
représentation du mercredi 6 février
Banque Nationale du Canada
représentation du jeudi 7 février



MERCI
JEAN DUCEPPE
(1923 – 1990)



Chacun son tour

Résumé

Ce sont les Britanniques qui ont récupéré l'héritage de Feydeau et qui, aujourd'hui, sont devenus les champions de la comédie de situation. Depuis sa création, il y a trente ans, *One for the pot* de Ray Cooney et Tony Hilton est devenu un classique de la comédie contemporaine. Au Canada, c'est le prestigieux Shaw Festival qui en a monté la première production professionnelle en 1985, avec Heath Lambert dans le rôle de l'héritier, enfin, des héritiers...

Un millionnaire doit faire une donation à l'unique descendant de son ancien associé. Mais cet unique descendant a, à son insu, un frère jumeau et... mais nous ne vous révélerons pas la suite pour ne pas vendre la mèche... Mais nous pouvons quand même vous dire que la catastrophique invasion de la résidence du millionnaire par les héritiers, le soir de l'anniversaire de la fille de la maison, sème une confusion tout à fait burlesque et déclenche un enchaînement de situations plus délirantes les unes que les autres: quiproquos loufoques, rebondissements inattendus, intrigues échevelées.

C'est la quatrième comédie de Ray Cooney que présente la Compagnie Jean Duceppe, après *Le Saut du lit* (1973), *Haute Fidélité* (1985) et *Vice et Versa* (1987).

Ray Cooney auteur

Non seulement auteur, mais aussi acteur, metteur en scène, directeur de théâtre et producteur, Ray Cooney est né à Londres en 1932. Dès l'âge de quatorze ans, Cooney travaille comme acteur, jouant des rôles d'enfants et d'adolescents. Rapidement reconnu pour ses talents comiques, il fait partie, pendant les années cinquante de la compagnie de Brian Rix. C'est au cours d'une longue tournée qu'il commence à écrire avec son collègue l'acteur Tony Hilton une comédie d'abord présentée en 1959 sous le titre de *Dickory Dock*, qui devient en 1961, après remaniements, *One for the pot* (*Chacun son tour*). Ce premier succès lance immédiatement la carrière de Cooney qui, depuis, a écrit une douzaine de pièces dont trois ont déjà été présentées par la Compagnie Jean Duceppe: *Le Saut du lit* (1973), *Haute Fidélité* (1985) et *Vice et Versa* (1987).

En outre, Cooney a assuré une vingtaine de mises en scène (dont un *Pygmalion* remarqué en 1984) et, comme producteur, s'est impliqué dans une soixantaine de spectacles. Comme acteur, on l'a autant vu dans la fameuse production londonienne de *The Mousetrap* d'Agatha Christie que dans plusieurs de ses propres pièces, dont *Run for your wife* (*Haute Fidélité*).


Monique Duceppe
metteuse en scène

Née dans une famille où le théâtre est le pain quotidien, Monique Duceppe fait ses débuts professionnels en 1971 au Théâtre des Prairies comme régisseuse et assistante de Georges Groulx pour sa mise en scène de *Une folie* de Sacha Guitry. Ensuite, elle travaille à la Compagnie Jean Duceppe comme accessoiriste, régisseuse et assistante à la mise en scène.

Forte de cette expérience, elle passe à la mise en scène en 1985 avec *État civil: célibataire* de Wendy Wasserstein à la Compagnie Jean Duceppe et *À cinquante ans, elle découvrait la mer* de Denise Chalem au Théâtre du Café de la Place. Depuis, elle a entre autres mis en scène *Bernadette et Juliette (suite 1)* d'Elizabeth Bourget (1986) au Théâtre d'Aujourd'hui; *Haute Fidélité* de Ray Cooney (1986), *L'Amuse-gueule* de Gérard

Lauzier (1987), *Vice et Versa* de Ray Cooney (1988), *S.O.S. Pantalons* (1989), *Le Tutu qui tue*, (1990), au Théâtre du Chenal du Moine, *Les Gaffeurs* (1989) et *Cré Menteur* (1990) de Derek Benfield, au Patriote de Ste-Agathe.

À la Compagnie Jean Duceppe, outre *État civil: célibataire*, Monique Duceppe a mis en scène la fameuse production de *Haute Fidélité* de Ray Cooney (1985), *Harvey* de Mary Chase (1986), *Vice et Versa* de Ray Cooney (1987) et *Folle à lier* de Tom Topor (1989).

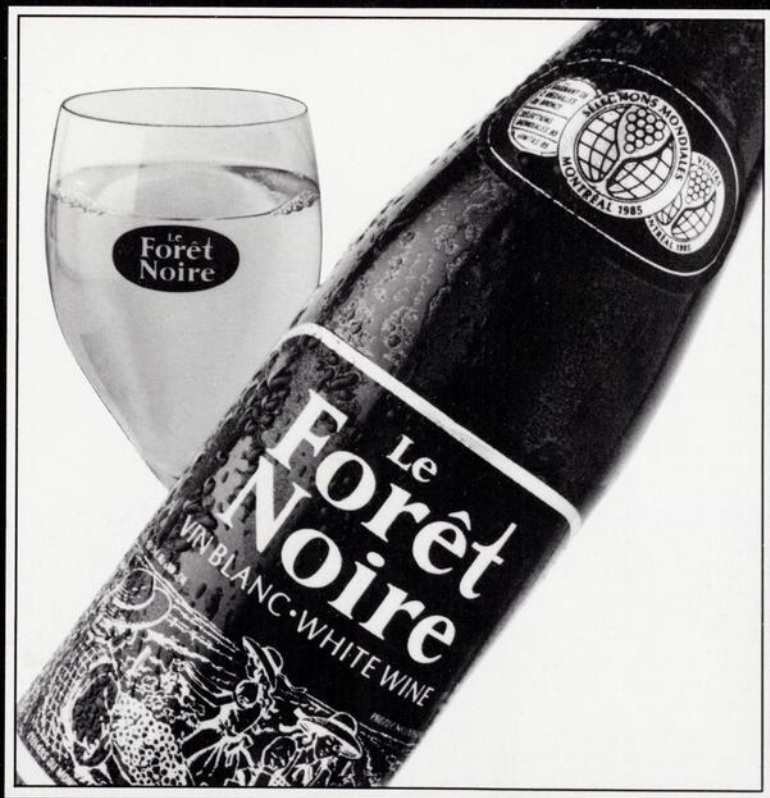


Eleni Marinos
HAUTE COUTURE

QUINZE ANS D'EXPÉRIENCE
DE DESIGN DE VÊTEMENTS
EXCLUSIFS POUR DAMES,
TAILLÉS SUR MESURE

3551 AV. MONKLAND, N.D.G. (514) 488-0735

Le Forêt Noire



LE VIN BLANC À LA MODE



La Compagnie Jean Duceppe

La Compagnie Jean Duceppe
est subventionnée par:

le ministère des Affaires culturelles du Québec
le ministère des Communications
le Conseil des Arts du Canada
le Conseil des arts de la Communauté urbaine
de Montréal

La Compagnie jouit également du support
financier de la Fondation Jean Duceppe et
des entreprises suivantes:

La Presse
La station radiophonique CJMS
Sony du Canada Ltée
Air Canada
Exotik Tours
Trust Royal
Hydro-Québec
La Banque Nationale du Canada
Pétromont Inc.
Trust Général du Canada
Vézina, Dufault Inc.
Restaurant Le Piémontais
Restaurant Bagatelle
Royal Lepage
Raymond, Chabot, Martin, Paré
Rolland Inc.
Desjardins Fourrures

La Compagnie Jean Duceppe est membre de
Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

La Fondation Jean Duceppe désire remercier
les entreprises suivantes pour leur généreuse
contribution aux soirées commandites de la
saison 1990-1991:

Groupe La Mutuelle
Bombardier Inc.
Hydro-Québec
Gaz Métropolitain
Banque Nationale du Canada
La Brasserie Labatt Ltée
La Fédération des Caisses populaires de
Montréal et de l'Ouest-du-Québec

Avis

Les spectacles débutant à l'heure, les
retardataires sont priés d'attendre une pause
au programme pour se rendre à leur fauteuil.
Il est interdit de fumer et de consommer des
rafraîchissements dans cette salle de même
qu'il est défendu d'utiliser des appareils-photos
et des magnétophones.

En cas d'évacuation d'urgence, et pour leur
sécurité, les spectateurs doivent suivre les
consignes des placeurs et des agents de
sécurité, et quitter la salle calmement.